



**UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAIBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS
CURSO: BACHARELADO EM TRADUÇÃO**

**DISCIPLINA: TEORIAS DO TEXTO II
PERÍODO: 2012.2
CARGA HORÁRIA: 60H/AULA
HORÁRIO: SEXTA 7:00 – 11:00
CÓDIGO: 1404328
PROFA. CLÉLIA BARQUETA**

EMENTA: aspectos linguísticos relacionados com a construção do texto. Conceitos fundamentais da semântica textual. A construção do sentido no texto.

2. Objetivos

- 1- Aprofundar os conceitos de linguagem, texto e princípios de textualidade apresentados na disciplina Teorias do Texto I;
- 2- Aprofundar **questões micro e macro textuais** apresentadas na disciplina Teorias do Texto I;
- 3- Introduzir ferramentas de **descrição textual da linguística sistêmico funcional e de análise do discurso**;
- 4- Analisar e replicar pesquisas das abordagens textuais da tradução.

3. Metodologia

1. Aulas teórica e grupos de trabalho.

4. Avaliação

Avaliações escritas e oficinas durante cada módulo

5. Conteúdo Programático:

Módulo I –

- a) **Linguagem, texto e contexto:** perspectiva sócio-semiótica
- b) **Modelos de produção e interpretação textual**

Módulo II –

- a) Tradução, textualização e retextualização
- b) Abordagens textuais da tradução

Módulo III –

- a) Introdução à análise de discurso
- b) Linguagem, Estrutura e Relações de Poder

Referências

- BALOCCO, A.E. a PERSPECTIVA DISCURSIVO-SEMIÓTICA DE Gunther Kress: o gênero como recurso representacional. IN MEURER, J.; BONINI,A.; MOTTA-ROTH,D. (orgs.) *Gêneros: teorias, métodos, debates*. SP.: Parábola, 2005.
- COULTHARD, M. On analysing and evaluating written text. In _____ *Advances in written text analysis*. London: Routledge, 2004.
- CUNHA, M.A.; SOUZA, M.M. *Transitividade e seus contextos de uso*. RJ. Lucerna:2007. p. 54-76.
- HALLIDAY,M.A.K.; HASAN,R. Context of situation. IN *Language, context and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*. Deakin University, 1985.
- IKEDA, S.N. Noção de gênero textual na linguística crítica de Roger Fowler. In MEURER, J.; BONINI,A.; MOTTA-ROTH,D. (orgs.) *Gêneros: teorias, métodos, debates*. SP.: Parábola, 2005.
- MEURER, J. Esboço de um modelo de produção de textos. In _____; MOTTA-ROTH, D. *Parâmetros de textualização*. Ed. Univ. Fed. Santa Maria.
- _____ Gêneros Textuais na análise crítica de Fairclough. In MEURER, J.; BONINI,A.; MOTTA-ROTH,D. (orgs.) *Gêneros: teorias, métodos, debates*. SP.: Parábola, 2005
- MOTTA-ROTH, D.; HEBERLE,V. O conceito de “estrutura potencial do gênero” de Ruqaya Hasan. In MEURER, J.; BONINI,A.; _____ (orgs.) *Gêneros: teorias, métodos, debates*. SP.: Parábola, 2005.
- FAIRCLOUGH, N. Discurso e mudança social. Coord. trad. rev. técnica e pref. I. Magalhães. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 2001, 316 págs.
- FOULCAULT, M. A ordem do discurso. Trad. L. Sampaio. 6ed. São Paulo: Ed. Loyola. 1998.
- VASCONCELLOS; PAGANO. Explorando Interfaces: estudos da tradução, linguística sistêmico funcional e linguística de corpus.